



ÉGLISE DE LA DORMITION DE LA TRES SAINTE MERE DE DIEU

ХРАМ УСПЕНИЯ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

8 Rue Léo Lagrange, Sainte Geneviève des Bois

01 60 15 11 40 - 01 60 16 98 28

ЯНВАРЬ - JANVIER

⊕ Рождество Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа

Литургия св. Иоанна Златоуста

Тропарь праздника, глас 4:

Рождество Твое, Христе Боже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащий / звездою учахуся / Тебе кланяться, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высотъ Востока. // Господи, слава Тебе!

Кондак праздника, глас 3:

Дева днесъ Пресущественнаго раждает, / и земля вертеп Неприступному приносит, / Ангели с пастырьми славословят, / волсви же со звездою путешествуют, / нас бо ради родися // Отроча Младо, Превечный Бог.

⊕ NATIVITÉ DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

Liturgie de St. Jean Chrysostome

Troaire, ton 4:

Ta naissance, Ô Christ, notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de l'intelligence. Ceux qui servaient les astres sont instruits par l'astre de t'adorer, Soleil de Justice, et te contempler, Orient veant des hauteurs. Seigneur, gloire à toi !

Kondakion, ton 3 :

La Vierge aujourd'hui met au monde l'Éternel et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. Les anges et les pasteurs le louent et les mages avec l'étoile s'avancent. Car tu es né pour nous petit enfant, Dieu éternel !

Величание:

Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ нас ра́ди ны́не
плóтию рóждшагoся/ от Безневéстных// и Пречíстых
Дéвы Марíи.

Задостойник, глас 1:

Велича́й, душе́ моя́,// Честнéйшую и Сла́внейшую
Го́рних во́инств, Дéву Пречíстую, Богорóдицу.

Люб́ити у́бо нам я́ко безбéдное стра́хом/ удо́бее
молча́ние,/ любóвию же, Дéво,/ пéсни тка́ти,
спрoтяжéнно сло́женныя, неудобно́ есть,// но и, Ма́ти,
си́лу, ели́ко есть произво́ление, даждь.

Пятница 06 января - 18ч Всенощное бдение

Суббота 07 января - 09ч45 Литургия

18ч Всенощное бдение

Воскр. 08 января 09ч45 Литургия

После литургии будет утренник для детей

Mégalinaire :

Magnifie, ô mon âme,
celle qui est plus glorieuse et plus vénérable
que toutes les Puissances des cieux.

Je vois un mystère étonnant qui dépasse l'entendement :
une grotte est devenu le Ciel
et la Vierge remplace le trône des Chéribins ;
la crèche est la demeure où repose le Christ,
notre Dieu infini que nous chantons et magnifions.

Vendredi 06 janvier - 18h Vigiles

Samedi 07 janvier - 09h45 Liturgie

- 18h Vigiles

Dimanche 08 janvier 09h45 Liturgie

Après la liturgie, il y aura la fête de Noël pour les enfants

Неделя 31-я по Пятидесятнице, пред Богоявлением. Глас 6-й.

прп. Серафима Саровского

Суббота 14 января 17ч Всенощное бдение

Воскр. 15 января 09ч45 Литургия

31^{ème} dimanche après la Pentecôte. Dimanche avant la
Théophanie. Ton 6

st Séraphim de Sarov

Samedi 14 janvier 17h Vigiles

Dimanche 15 janvier 09h45 Liturgie

**⊕ Святое Богоявление. Крещение Господа
Бога и Спаса нашего Иисуса Христа**

Тропарь праздника, глас 1:

Во Иорда́не крещáющуся Тебе́, Го́споди,/ Трóйческо́е
яв́ися покло́нение:/ Родíteлев бо глас
свидéтельствoваше Тебе́,/ Возлю́бленнаго Тя Сы́на
имену́я,/ и Дух в ви́де голу́бине/ извéствоваше словесé
утверждéние./ Явлéйся, Христе́ Бо́же,// и мир
просвещéй, сла́ва Тебе́.

⊕ THÉOPHANIE

Tropaire, ton 4 :

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé,
à l'univers fut révélée la sainte Trinité; en ta faveur se fit
entendre la voix du Père te désignant comme Fils bien-
aimé, et l'Esprit sous forme de colombe confirma la vérité
du témoignage. Christ notre Dieu qui t'est manifesté,
illuminateur du monde, gloire à toi.

Кондак праздника, глас 4:

Явѣлся еси́ днесь вселѣнной,/ и свет Твой, Гóсподи,
зна́менася на нас,/ в рáзуме пою́щих Тя:/ пришѣл еси́ и
явѣлся еси́, // Свет Непристу́пный.

Величание:

Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христѣ,/ нас ра́ди ны́не
плóтию крестѣвшагося/ от Иоáнна// в вода́х Иорда́нских.

Среда 18 января и Четверг 19 января Нет службы
Службы перенесены Суббота 21 и Воскр. 22 января

Суббота 21 января 17ч Всенощное бдение

Воскр. 22 января 09ч45 Литургия и освящение
воды

Kondakion, ton 4 :

En ce jour de l'Épiphanie l'univers a vu la gloire,
car, Seigneur, tu t'es manifesté
et sur nous resplendit ta lumière;
c'est pourquoi en pleine connaissance nous te chantons ;
tu es venu et t'es manifesté, Lumière inaccessible.

Mercredi 18 janvier et Jeudi 19 janvier
offices reportés au samedi 21 et dimanche 22

Samedi 21 janvier 17h Vigiles

Dimanche 22 janvier 09h45 Liturgie suivi de la
benediction des eaux

Неделя 33-я по Пятидесятнице. Глас 8-й.

33^{ème} dimanche après la Pentecôte. Ton 8

Поклонение честным веригам ап. Петра**Vénération de la précieuse chaîne du st apôtre Pierre**

Samedi 28 janvier 17h Vigiles

Dimanche 29 janvier 09h45 Liturgie

Суббота 28 января 17ч Всенощное бдение

Воскр. 29 января 09ч45 Литургия